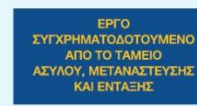


Διαγλωσσικότητα, γλωσσική ποικιλότητα, γραμματισμοί: Η παιδαγωγική αξιοποίηση μιας σύνθετης σχέσης

Σταυρούλα Τσιπλάκου
Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου
stavroula.tsiplakou@ouc.ac.cy

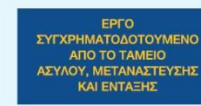


Εισαγωγικά

Η παιδαγωγική της διαγλωσσικότητας αφορά

-τα δίγλωσσα / πολύγλωσσα περιβάλλοντα

-τα περιβάλλοντα στα οποία εμφανίζεται γλωσσική ποικιλότητα.

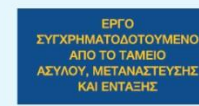


Εισαγωγικά

Στόχοι διαγλωσσικότητας:

-η δημιουργία ενός ψυχολογικά ασφαλούς «τρίτου χώρου» (third space) για τις δίγλωσσες μαθήτριες και τους δίγλωσσους μαθητές (García & Li Wei 2014)

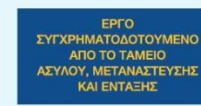
-οι μητρικές γλώσσες και ποικιλίες αντιμετωπίζονται ως άτυπα εργαλεία που επικουρούν τη γλωσσική κατάκτηση και την εκμάθηση του γραμματισμού



Εισαγωγικά

Στόχοι διαγλωσσικότητας:

-οι μητρικές γλώσσες και ποικιλίες αντιμετωπίζονται ως ενδείκτες (indexicals) που παραπέμπουν σε εναλλακτικές γλωσσικές και πολιτισμικές ταυτότητες, κοινότητες και πρακτικές

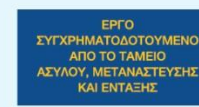


Εισαγωγικά

Κύπρος:

-*διδιαλεκτισμός* (bidialectism) ή *κοινωνική διγλωσσία* (diglossia) μεταξύ της Κοινής Νέας Ελληνικής και της ελληνοκυπριακής ποικιλίας

-ο εκπεφρασμένος στόχος του εκπαιδευτικού συστήματος είναι η διδασκαλία και η εκμάθηση της πρότυπης γλώσσας (Hadjioannou, Tsiplakou & Kappler 2011, Ioannidou 2012, ΥΠΠ 2016)



Εισαγωγικά

-η διαγλωσσικότητα και η κριτική αξιοποίηση της γλωσσικής ποικιλότητας μπορεί να οικοδομήσει αυξημένη γλωσσική ενημερότητα

-κριτική κατανόηση των τρόπων με τους οποίους η γλώσσα κωδικοποιεί κοινωνικές σχέσεις, πολιτισμικές πρακτικές και ιδεολογίες

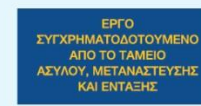
-η διαγλωσσικότητα ως εργαλείο καλλιέργειας του κριτικού γραμματισμού (Bayham 1995, Gee 2011, Kalantzis & Cope 2012, Τσιπλάκου 2016).



Εισαγωγικά

-εθνογραφικά δεδομένα από διδασκαλίες στη δημοτική εκπαίδευση· εστιάζουν συνειδητά στη διαγλωσσικότητα ως εργαλείο καλλιέργειας του (κριτικού) γραμματισμού;

-Βασική προϋπόθεση για την υλοποίηση των στόχων του κριτικού γραμματισμού είναι η κοινωνιογλωσσική ενημερότητα, μέρος της οποίας αποτελεί και η αποτελεσματική κατανόηση και χρήση ποικίλων επιπέδων ύφους, διαλέκτων αλλά και υβριδικών μορφών λόγου.

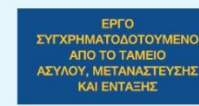


Εισαγωγικά

-τρόποι με τους οποίους η διαγλωσσικότητα μπορεί να οικοδομήσει αυξημένη γλωσσική ενημερότητα...

...και κριτική κατανόηση των τρόπων με τους οποίους η γλώσσα κωδικοποιεί κοινωνικές σχέσεις, πολιτισμικές πρακτικές και ιδεολογίες...

... άρα να γίνει εργαλείο καλλιέργειας του κριτικού γραμματισμού.

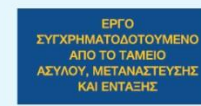


Διαγλωσσικότητα: it's complicated
(is it really?)

Διαγλωσσικότητα και εναλλαγή ή μείξη κωδίκων

*The students **habían visto la película italiana.***

Θα κάνω invite τώρα τους φίλους μου.



Διαγλωσσικότητα: it's complicated (is it really?)

Γιατί χρειαζόμαστε έναν καινούργιο όρο;

εναλλαγή κωδίκων (code-switching)

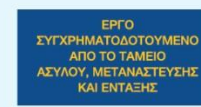
μείξη κωδίκων (code mixing)

γλωσσική εναλλαγή (language alternation)

υπερποικιλότητα (superdiversity)

διαλογότητα (interdiscursivity)

διαγλωσσικότητα (translanguaging)



Διαγλωσσικότητα και επιτέλεση



Διαγλωσσικότητα και επιτέλεση



Διαγλωσσικότητα και επιτέλεση



Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

Η βασική λογική της παιδαγωγικής του κριτικού γραμματισμού συνοψίζεται

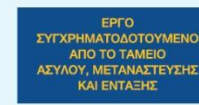
-στην κατάκτηση και παραγωγή πολλαπλών κειμενικών ειδών (genres) και μορφών γλώσσας (varieties)

-στην κριτική επίγνωση της κοινωνικής-σημειωτικής λειτουργίας των διαφόρων ειδών και της γλωσσικής ποικιλίας που κωδικοποιεί την εκάστοτε κοινωνική-σημειωτική λειτουργία



Διαγλωσσικότητα και γραμματισμός

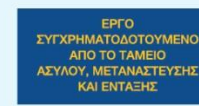
Οι υπέρμαχοι της δίγλωσσης/πολύγλωσσης/διδιαλεκτικής/πολυδιαλεκτικής εκπαίδευσης υποστηρίζουν ότι η συνύπαρξη δύο (ή και περισσότερων) γλωσσών ή ποικιλιών όχι μόνο δε δυσχεραίνει αλλά διευκολύνει την επιτυχημένη εκμάθηση και της μιας κα της άλλης, και συνακόλουθα την καλλιέργεια του γραμματισμού, υπό τις κατάλληλες παιδαγωγικές προϋποθέσεις.



Διαγλωσσικότητα και γραμματισμός

-Η προϋπάρχουσα γλωσσική γνώση των παιδιών δεν είναι εμπόδιο αλλά πηγή και κεφάλαιο προς αξιοποίηση, είτε πρόκειται για μιαν άλλη γλώσσα, είτε πρόκειται για τη μητρική τους διάλεκτο.

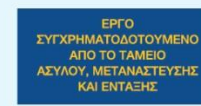
-Η παραπάνω θέση έχει άμεση σχέση με τον εποικοδομισμό, την ιδέα δηλαδή ότι η γλωσσική γνώση οικοδομείται πάνω σε προηγούμενη γλωσσική (ή μεταγλωσσική) γνώση.



Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

-Ο «τρίτος χώρος» (third space) για τις δίγλωσσες μαθήτριες και τους δίγλωσσους μαθητές (García & Li Wei 2014)

-Σε αυτόν τον «τρίτο χώρο» φαινόμενα όπως η εναλλαγή κωδίκων (οφείλουν να) αντιμετωπίζονται ως άτυπα εργαλεία που επικουρούν τη γλωσσική κατάκτηση και την εκμάθηση του γραμματισμού.



Ο «τρίτος χώρος»

{Pablo speaks to García, as she sits quietly next to him}

Esto es magic. Yo puedo hacer magic. Mira, se borró todo, y aquí está.

[This is magic. I can do magic. Look, it was all erased, and here it is.]

Es magic..... Mira que es magic. Y aquí está.

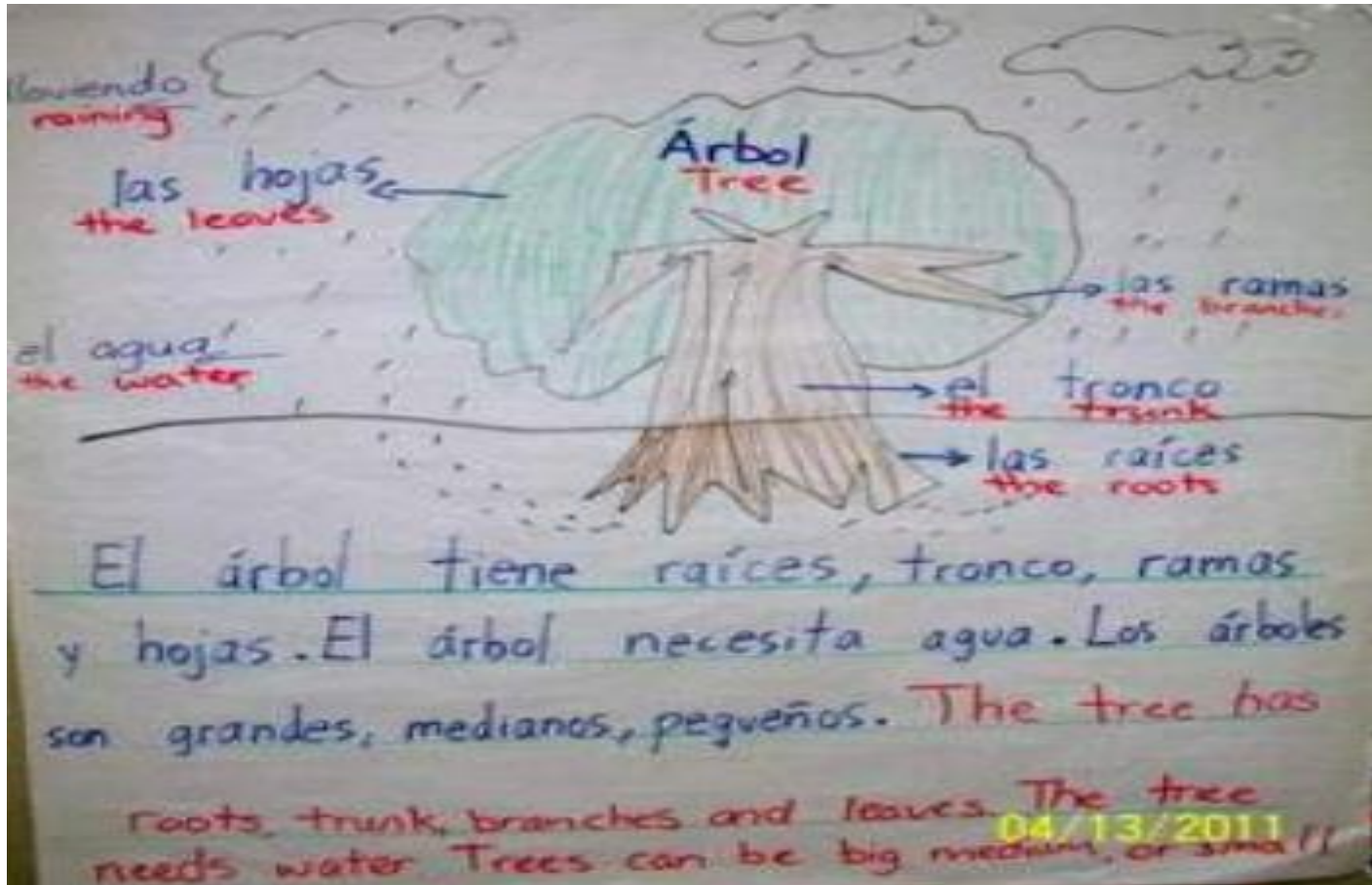
[It's magic.... . Look, it's magic. And here it is!]

Mira, son papeles. Y los encerraron aquí, pa' que los hagamos.

[Look, they're papers. And they put them in here, so that we can do them.]

I just erased it with my hand.

Διαγλωσσικότητα και γραμματισμός



Διαγλωσσικότητα και γραμματισμός

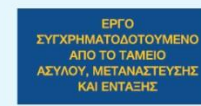


Διαγλωσσικότητα και γραμματισμός



Διαγλωσσικότητα και γραμματισμός

Is that all??? !!!

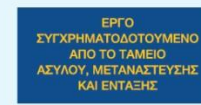


Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

Γλωσσικότητα (languageing): μια σειρά *επιτελέσεων* (performances) εντοπισμένων σε συγκεκριμένα κοινωνικά και πολιτισμικά μικρο- και μακρο-συγκείμενα...

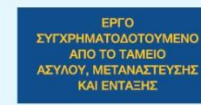
...στο πλαίσιο των οποίων ανασύρονται και αξιοποιούνται στοιχεία από πολλαπλά και σύνθετα *γλωσσικά ρεπερτόρια* (linguistic repertoires)...

... και επιτελούνται ποικίλες πράξεις ταυτότητας, γίνεται συμβολική διαπραγμάτευση αξιών, αρθρώνονται εναλλακτικές 'φωνές' κ.λπ.



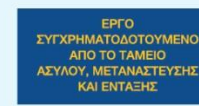
Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

Η γλώσσα αντιμετωπίζεται ως *ενδείκτης* (indexical) κοινωνικών δομών, πολιτισμικών τάσεων, κοινωνικών λόγων, ιδεολογικών δομήσεων της ‘πραγματικότητας’.



Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

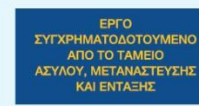
Η διαγλωσσικότητα δυνάμει φέρνει στην επιφάνεια τη διαφορετική ιστορική, κοινωνική, πολιτισμική, αξιακή, ιδεολογική επένδυση των ποικίλων γλωσσικών σημείων, την ιδιότητά τους να κωδικοποιούν και να ανακαλούν διαφορετικούς τρόπους δόμησης νοήματος ανάλογα με τις κοινότητες που τα χρησιμοποιούν.



Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

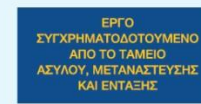
Οι μαθήτριες και οι μαθητές αντιμετωπίζονται ως φορείς εναλλακτικών γλωσσικών και σημειωτικών κεφαλαίων, ‘φωνών’ και γνώσεων.

Η παιδαγωγική αξιοποίηση αυτού του γνωστικού και πολιτισμικού κεφαλαίου προϋποθέτει συνεργασιμότητα, σεβασμό όλων των γλωσσών, των ταυτοτήτων και των ‘φωνών’ της τάξης -οδηγεί, επομένως, σε μετασχηματισμό της ίδιας της συμβατικής εκπαιδευτικής διαδικασίας.



Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

Η συνειδητή μεταγλωσσική και μεταγνωστική ανάλυση και διαπραγμάτευση της διαγλωσσικότητας στο πλαίσιο μιας πραγματικά διαγλωσσικής παιδαγωγικής μπορεί να αποτελέσει βασική διάσταση της κριτικής αντιμετώπισης της γλώσσας.



Διαγλωσσικότητα και κριτικός γραμματισμός

Mais qui ça qui rivait-'ous, Philoctete?"

“But what is wrong wif you, Philoctete?”

wif this wound, Ma Kilman, *qui pas ka guérir pièce.*

Which will never heal.”[18]

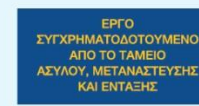
“Moin blessé.”

“I am blest

Κύπρος: πολυγλώσσια και διδίαλεκτισμός

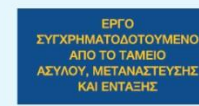
Diglossia:

«μια σχετικά σταθερή γλωσσική κατάσταση όπου, εκτός από τις βασικές διαλέκτους της γλώσσας (που μπορεί να περιλαμβάνουν και μια κυρίαρχη ποικιλία ή διάφορες τοπικές κυρίαρχες ποικιλίες), υπάρχει και μια αρκετά διαφορετική, αυστηρά κωδικοποιημένη (συχνά πιο περίπλοκη γραμματικά) υπερκείμενη ποικιλία, η οποία διαθέτει μεγάλη σε έκταση και σεβαστή γραμματεία, που προέρχεται είτε από παλαιότερη χρονική περίοδο είτε από μια άλλη γλωσσική κοινότητα, και η οποία *μαθαίνεται κυρίως μέσα από την επίσημη εκπαίδευση* και χρησιμοποιείται στις περισσότερες εκφάνσεις του γραπτού λόγου και της επίσημης επικοινωνίας αλλά δεν *χρησιμοποιείται από κανένα τμήμα του πληθυσμού στην καθημερινή επικοινωνία.*» (Ferguson 1959: 336)



Κύπρος: πολυγλωσσία και διδιαλεκτισμός

Σε καταστάσεις κοινωνικής διγλωσσίας ο γραμματισμός γενικά ταυτίζεται με την κατάκτηση της επίσημης, κυρίαρχης ή πρότυπης (standard) ποικιλίας, ενώ η φυσικά κατακτημένη γλώσσα ή ποικιλία κατά κανόνα δεν θεωρείται όργανο και μέσο καλλιέργειας του εγγραμματισμού, παρά το γεγονός ότι μπορεί να έχει και γραπτή παράδοση.



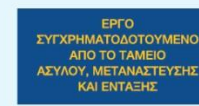
Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε πολύγλωσσες τάξεις; (Tsiplakou & Georgi 2008, Tsiplakou 2013, 2016)

Δ: *lipón, ušyerb, étsi, zimhá eto ušyerb*
Λοιπόν, ušyerb, έτσι, ζημιά είναι ušyerb.

lipón, i aημέla ékane zimhá
Λοιπόν, η Αγγέλα έκανε ζημιά

Ana čto sdyelala?

Τι έκανε;



Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε πολύγλωσσες τάξεις;

Δ: *čtota proizašlo, i po etomu*
Κάτι έγινε και γι' αυτό

érikse ti saláta me ta agúrja sto pátoma
έριξε τη σαλάτα με τα αγγούρια στο πάτωμα.

Μ: *aguráca eta aguryets?*
αγγουράκια είναι aguryets?

Δ: *da, agurtsi*
Ναι, agurtsi.



Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε πολύγλωσσες τάξεις;

Δ: *čto takoye zimhá?*

Τι σημαίνει ζημιιά;

Μ: *sizmós*

Σεισμός.

Δ: *đen éxune sčési. i zimhá... i zimhá borí na íne...*

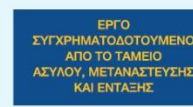
Δεν έχουνε σχέση. Η ζημιιά...η ζημιιά μπορεί να είναι...

ά, έχουνε sčési, éčis díco,

Α, έχουνε σχέση, έχεις δίκιο

jatí μετά to sizmó borí na éxume zimhá, étsi?

γιατί μετά το σεισμό μπορεί να έχουμε ζημιιά, έτσι;



Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε πολύγλωσσες τάξεις;

M: ðen boró na γράψο.

Δεν μπορώ να γράψω.

Δ: θα σε νοιθίσο εγώ ti na γράψουμε μαζί.

Θα σε βοηθήσω εγώ ti na γράψουμε μαζί.

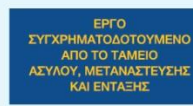
M: xxx (ρωσικά)

Δ: ne, ίδes. a:::, lipón. eðó, eðó θα γράψουμε

Ναι, είδες; Αααα. Λοιπόν, εδώ, εδώ θα γράψουμε

ce eðó káto borúme na zoγrafísume cólas

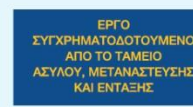
και εδώ κάτω μπορούμε να ζωγραφίσουμε κιόλας.



Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε πολύγλωσσες τάξεις;

Μ: páis
Πάεις.

Δ: óçi páis, ru pas.
Όχι πάεις, πού πας.



Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε πολύγλωσσες τάξεις;

- Δ: Λοιπόν, η Αγγέλα έκανε ζημιά.
Έριξε τη σαλάτα με τα αγγούρια στο πάτωμα.
Έτρεξε στην κουζίνα.
- Μ: *Robyegal na kuchnyu.*
Έτρεξε (αρσεν.) στην κουζίνα.
- Δ: Πήρε ένα σφουγγάρι στο χέρι και καθάρισε το τραπέζι.
Robyežala na kuchnyu.
Έτρεξε (θηλ.) στην κουζίνα.
- Μ: *Vzyala adnu tryarku i vityerla.*
Πήρε (θηλ.) ένα σφουγγάρι και καθάρισε.

Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις; (Tsiplakou et al 2018)

Δασκάλα: Θα εργαστείτε στις ομάδες σας, για να φτιάξετε την ίδια συνταγή, αλλά σε άλλην περίσταση.
Σε τι θα θέλατε να το μετατρέψετε; Πε, Γεωργία.

Μαθήτρια 2: Χωρκάτικα.

Δασκάλα: Χωρκάτικα. Τι εννοάς, χωρκάτικα;

Μαθήτρια 2: Ε, χωρκάτικα, κυρία.

Μαθήτρια 3: Ας πούμεν, κυρία, «τζαι».

Δασκάλα: Στα κυπριακά. Εν τζαι σημαίνει ότι εν χωρκάτικα η γλώσσα μας.

Πείτε μου να δούμε, τι περίσταση θα μπορούσε να υπήρχε για να γίνει στα κυπριακά;

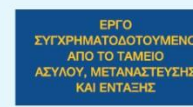
Μαθητής 4: Όπως τη λέει η γιαγιά!

Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

- Δασκάλα:** Κόβουμε, μα πκοιες κόβουμε; ...
- M4:** Αυτές.
- Δασκάλα:** Αυτές, τις μελιντζάνες. Στα κυπριακά;
- M6:** Α, μάνα μου...
- Δασκάλα:** Στα κυπριακά, λοιπόν, τι θα ελέγαμε;
- M2:** Καθαρίζουμεν τες μελιντζάνες.
- Δασκάλα:** Καθαρίζουμεν τες. «Τες» ή «τις»;
- M(εν χορώ):** «Τες»!
- Δασκάλα:** Εκεί που λέει « τις κόβουμε»,
τι θα ελέαμε στα κυπριακά; Νίκο.
- M5:** «Τις κόβουμε».
- Δασκάλα:** «Τις κόβουμε», λαλεί ο Νίκος.
Εμέναν η γιαγιά μου εν θα ελάλεν έτσι,
Νικολάκη μου, όμως.
- M5:** Εν το βρίσκω.
- Δασκάλα:** «Κόφκουμεν»
- M7:** «Τες».

Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

- Δασκάλα: «Τες». Τι γίνεται στα κυπριακά, παιδιά, λοιπόν;
- M8: Πάει μετά τζέινο!
- Δασκάλα: Χεράκια! Τι λαλούμε στα κυπριακά; Την αντωνυμία; Α; Πού τη βάλλουμεν, Μαρία μου; Στο τέλος.
- M9: Στο τέλος. Μετά το ρήμα. Βλέπουμε λοιπόν εδώ ότι έχουμε μίαν διαφοράν [...] από την νεοελληνικήν γλώσσαν. Στα κυπριακά την αντωνυμίαν μας βάλλουμεν την συνήθως μετά από το ρήμα.



Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

- M5:** «Σήμερα η συνταγή μας θα είναι λουκουμάδες»
M3: Εν έτσι που να το λαλούμεν, αλλά έτσι πκιο καλά.
[...]
M1: Εν έτσι που γράφονται, έτσι τζι' αλλιώς.
M2: «Οι λουκουμάδες» εν να γράψουμεν.
M3: Εμένα φκαίνει μου «λοκκουμάδες»
M5: Ξέρω το, εν λαλούμεν «λουκουμάδες».
Εν καλαμαρίστικα.

- [...]
M2: «Μισό φλυντζάνι ζάχαρη».
M1: «Μισό φλυντζανάκι εν πκιο καλά.
M4: «Μισό φλυντζάνι»!
M1: «Φλυντζανάκι»!
M5: Εν εν «φλυντζάνι» που λέουν;
M3: Ε, και τα δύο μπορούν να τα πουν.

Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις; (Παπανικόλα 2010, Παπανικόλα & Τσιπλάκου 2017)

Κοινωνιολογικά Νέα

Ἄ τ ω ν Α θ κ ι α σ ε ρ ῶ ν

του Χαρή

...ρούς με την κουινιά, τζιαι
Εγγλέζοι, τότε, επικυρήξαν

...ζιαι για να μεν τον πιάσουν,
...ηκεν στες Αθήνες. Κανένας

...του...»

...αί με τον γάρο να το πουλή-
...γρα, αππήησεν ένας
...κατζηκρασή, άρπασεν τον
...α, μες στον ποταμόν. Που

...ποινά του Σπασιή.
...με άλλον. Η αιτία να χωρί-
...σταντής.

...του το του Κωσταντή, πάει

...που τζιαι πάνω για τα Τρα-

...Αζά, ο Μιλτιάδης, ο Ιωάν-
...μεσό. Επήραν μιτά τους

Τα Τζιοιλανιώτικα Γλυτζιηστά

Υλικά :

- Μιάν οκκάν αλεύριν,
- Λάιν φυστικέλαιο
- νερό όσο σηκώσει
- ζάχαρη (για το σορόππιν τζιαι για το κουτσησμα)
- σισάμι
- κιούλλιαϊ



Ήνταλως τα κάμνουμεν:

Ζυμώννουμεν το αλεύριν με μιάν καντήλα
φυστικέλαιο, τζιαι νερό όσο σηκώσει.
Ζυμώννουμεν καλά.
Το ζυμάριν ναν μαλαχτό.
Αννοίουμεν φύλλο με την σαϊττα. Όσο ππο

λεφτό μπορεί να γενεί.

Κόφκουμεν το φύλλο κομμάθκια. Μιάν
πιθαμή μάκρος τζιαι τέσσερα δάκτυλα
πλάτος.

Το κάθε κομμάτι κόφκουμεν το λουρούες,
λουρούες με το μασιέρι. Πιάννουμεν με
τα θκιο μας δάχτυλα τες άκρες τζιαι σμι-
ουμεν τες. Την μιαν άκραν με το ένα σιέρι,
τζιαι την άλλην με το άλλον. Όπως κρα-
τούμεν, τες θκιο άκρες, γυρίζουμεν τες
λουρές, μιαν, θκιο φορές, να γενουόν ό-
πως τον κλώστρον. Ύστερα σραυριών-
νουμεν τες θκιο άκρες, με τέθκιο τρόπο
ώστε να γενεί σαν το κουλλούρι.

Το λάιν, πον να τα πιανίσουμεν πρέπει
ναν χογλαστόν. Για να δούμεν αν έν έτοι-
μον, σφύρουμεν μέσα ένα κομματουίν
ψουμίν.

Βάλλουμεν τα γλυτζιηστά μες την μαφρια-
σαν, τζιαι πιανίζουμεν τα. Φκάλλουμεν τα
που το λάιν τζιαι βάλλουμεν τα μες το σο-
ρόππιν. Το σορόππιν πρέπει ναν αραιό.
Αν δούμεν τζιαι σφιγγει, βάλλουμεν του
αλλά λίϊον νερόν.

Φκάλλουμεν τα που το σορόππιν, κουτσι-
ούμεν τους λίϊη ζάχαρη τζιαι σισάμι. Βάλ-
λουμεν τα μες πιάτα τζιαι τζιερνούμεν του
κόσμου. Μες το πιάτον, βάλλουμεν τζιαι
λίϊα φυλλούθκια κιούλλιαϊ για να πρέπει.

Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

Κυπριακό επίσημο μαγειρικό

10 ΜΑΡΤΙΟΥ 2011

Αρνί στο φούρνο με γιαούρτι.

Την προηγούμενη χυχτα, επλυνα το αρνί που μόλις εixa γοράσει τζαι εβαλα το σε ενα τάπερ μέσα στο ψυγείο μαζι με ρίγανη τζαι φύλλα δάφνης.]

Την επομενη μέρα επιασα ενα μεγάλο ταψί (οκέι επιασα 2 ταψιά γιατι εκαμα πολύ Ειμαστεν 14 πλάσματα αλλα φυσικά εφταν πολλοί τζαι με ταπεράκια γεμάτα φαί) τζαι εκοψα ενα μεγάλο κομμάτι λαδόκολλα. Τοσο μεγάλο που να μπορείτε μετά να σθεπάσετε καλά το φαί. Εβαλα μεσα το αρνί, πατάτες, κρεμμυδάκια που τζείνα τα μικρομπακα (εσμιξα 3 ειδών μίνι-κρεμμυδάκια), καρότα τζαι ντοματίνια. Εβαλα τζαι λιο άλας τζαι μεγά επιασα ενα ΦΑΓΕ γιαούρη (που δαμε γινεται χαμός, εν πολλά της μόδας) τζαι ανακάτωσα μεσα στο φαί. Συμβουλενω να το ανακατώσετε καλα το γιαούρη γιατι εγω εν το ενεκάτωσα τοσο καλα. Βάλλουμε αλλα κανένα φύλλο δάφνης τζαι ρίγανη.

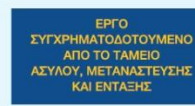


Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

- Μαρία: Το κείμενο της εφημερίδας εν γιαγιά που το γράφει, νομίζω.
- Νίκος: Γιατί το λείεις τούτο;
- Μαρία: Εν-ι-βλέπεις τι λέξεις βάλλει; «Οκκάν», «κουτσιούμεν», «καντήλα»...
- Ελένη: Εν καλά που λαλεί η Μαρία. Μιλά όπως τη γιαγιά μου ... πιο χωρκάτικα!
- Νίκος: Ε, το άλλο καλό, γράφει το πκιο νέα κοπέλα, όπως εμάς!
- Αλέξης: Όι όπως εμάς, ρε. Εγώ εν-ι- ξέρω να μαειρεύκω.
- Μαρία: Όπως τη μάμμα μας πρέπει να 'ναι. Εν μιλά πολλά χωρκάτικα τζιαι γράφει τζιαι αγγλικές λέξεις. Έτο, γράφει οκεί.
- Ελένη: Μιλά τζιαι λλίο καλαμαρίστικα.
Λέει «ντοματίνια», «μικρούτσικα»...

Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

- Αλέξης: Ναι, συμφωνώ. Τζιαι το φαΐν όμως εν μοντέρνο. Φαίνεται που τη φωτογραφία.
- Νίκος: Λέει το αφού τζιαι μόνη της. «...έπκιασα ένα ΦΑΓΕ γιαούρτι (που δαμέ γίνεται χαμός, εν πολλά της μόδας)».
- Μαρία: Α, τζιαι κάτι άλλο! Το δεύτερον εν στο ίντερνετ.
- Ελένη: Ε, ναι, αφού φαίνεται που την ιστοσελίδα.
- Μαρία: Όι, εν εν για τούτον που το λέω.
Οι γιαγιάδες εν-ι- ξέρουν που ίντερνετ τζιαι κοπκιούτερ.
- Αλέξης: Σωστά!



Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

- Δασκάλα: Τελικά ποιος είναι ο καλός μάγειρας;
- Νεφέλη: Εγώ νομίζω εν η γιαγιά, που κάμνει τα γλυτζιηστά.
- Κώστας: Κυρία, θέλεις να σου πούμε τι πιστεύουμεν εμείς ή τι λεν τα κείμενα;
- Δασκάλα: Και τα δύο θα ήθελα να ακούσω.
Η Νεφέλη τι από τα δύο μας είπε;
- [...]
- Νεφέλη: Ε ναι, αφού όμως εν τα δοκιμάσαμεν, εν είμαι σίγουρη αν εν καλά!

Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;

Γιώργος: Τελικά ποιος εν ο καλός μάγειρας; Εν εκατάλαβα εγώ.
Αφού εν μας λεν τα κείμενα.

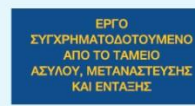
Ειρήνη: Λεν μας. Ας πούμεν το πρώτο βάλλει μας
τη συνταγή της γιαγιάς
για να την κάμουμεν. Εν σαν να τζιαι λέει μας
ότι η γιαγιά εν καλή μαγείρισσα.

Δασκάλα: Στο άλλο κείμενο; Έχει την ίδια γνώμη ο συγγραφέας;

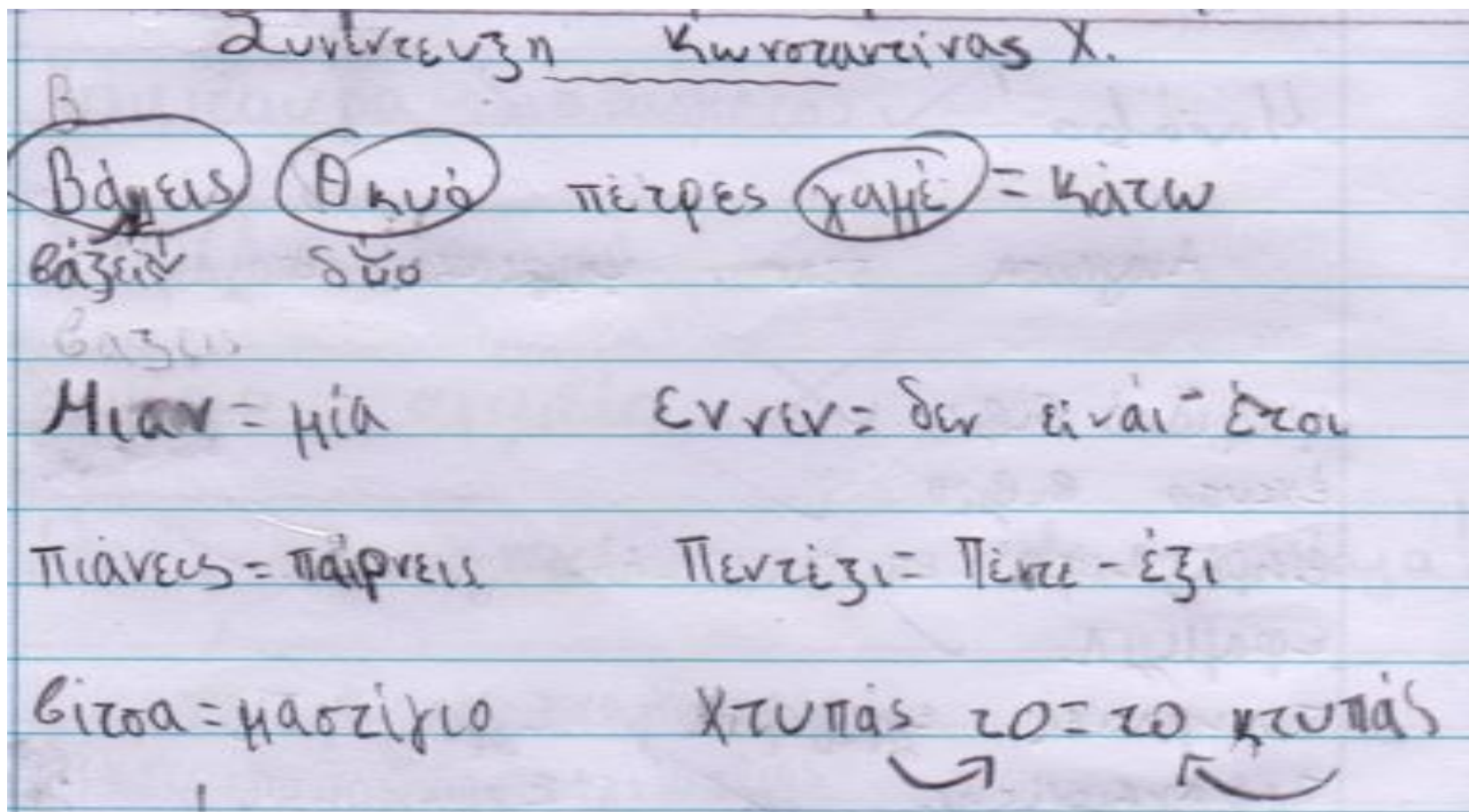
Αλέξης: Όι, βάλλει μας και τούτος τη συνταγή
για να την κάμουμεν. Το ίντερνετ...

Νίκος: Μπλογκ.

Αλέξης: Ναι, το μπλογκ λέει μας ότι η πιο νέα
εν καλή μαγείρισσα.

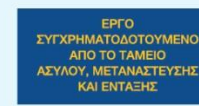


Κύπρος: διαγλωσσικότητα σε μονόγλωσσες τάξεις;



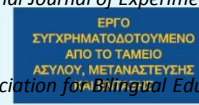
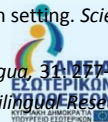
Βιβλιογραφία

- Baker, C. (2011) *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (5^η έκδοση). Clevedon: Multilingual Matters.
- Bayham, M. (1995) *Literacy Practices: Investigating Literacy in Social Contexts*. Boston, Mass.: Addison Wesley.
- Bezemer, J. & G. Kress (2008) Writing in multimodal texts: a social semiotic account of designs teacher instructions. *Linguistics and Education*, 19: 166-178.
- Blommaert, J. & B. Rampton (2012) *Language and Superdiversity*. MMG Working Paper 12-05. Göttingen: Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity.
- Blommaert, J. (2013) *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes. Chronicles of Complexity*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bourdieu, P. & J. C. Passeron (1990) *Reproduction in Education, Society and Culture*. London: Sage.
- Bucholtz, M. & K. Hall (2005) Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7: 585-614.
- Creese, A. & A. Blackledge (2010) Translanguaging in the bilingual classroom: a pedagogy for learning and teaching? *Modern Language Journal*, 94(i): 103-115.
- Cummins, J. (2007) Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *The Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10: 221-240.
- Cummins, J. (2008) Teaching for transfer: challenging the two solitudes assumption in bilingual education. In J. Cummins & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education. Volume 5: Bilingual Education* (2nd edition). New York: Springer, 65-75.
- Eckert, P. (2008) Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics* 12: 453-476.ova, (eds.), Contributions of Mikhail Bakhtin to Understanding Second and Foreign Language Learning Lawrence Erlbaum, Mahwah, NJ
- Fu, D. (2009) *Writing Between Languages: How English Language Learners Make the Transition to Fluency, Grades 4-12*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- García, O. (2009) *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden, MA and Oxford: Wiley/Blackwell.
- García, O. (2011) Educating New York's bilingual children: constructing a future from the past. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 14: 133-153.
- García, O. (2013) From diglossia to transglossia: bilingual and multilingual classrooms in the 21st Century. In C. Abello-Contesse, P. Chandler, M. D. López-Jiménez, M. M. Torreblanc López & R. Chacón Beltrán (Eds.), *Bilingualism and Multilingualism in School Settings*. Bristol: Multilingual Matters, 155-178.
- García, O. (2014) TESOL Translanguaged in NYS: alternative perspectives. *NYS TESOL Journal*, 1: 2-10.
- García, O. & S. Hesson (2015) Translanguaging frameworks for teachers: Macro and micro perspectives. In A. Yiacoumetti (Ed.), *Multilingualism and Language in Education: Current Sociolinguistic and Pedagogical Perspectives from Commonwealth Countries*. Cambridge: Cambridge University Press, 221-242.
- García, O. & C. Leiva (2013) Theorizing and enacting translanguaging for social justice. In A. Blackledge & A. Creese (Eds.), *Heteroglossia as Practice and Pedagogy*. New York: Springer, 199-216.
- García, O. & Li Wei (2014) *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- García, O. & Li Wei (2015) Translanguaging, bilingualism and bilingual education. In W. Wright, S. Boun, & O. García (Eds.), *Handbook of Bilingual Education*. Malden, MA: John Wiley, 223-240.
- García, O. & J. Kleifgen (2010) *Educating Emergent Bilinguals. Policies, Programs and Practices for English Language Learners*. New York: Teachers College Press.
- García, O., N. Flores & H. Homonoff Woodley (2015) Constructing in-between spaces to “do” bilingualism: A tale of two high schools in one city. In J. Cenoz & D. Gorter (Eds.), *Multilingual Education: Between Language Learning and Translanguaging*. Cambridge: Cambridge University Press, 199-224.
- Hadjioannou, X. (2006) Linguistic variation in Greek Cypriot elementary education. In W. Wiater & G. Videscott (Eds.), *School Systems in Multilingual Regions of Europe*. Berlin: Peter Lang, 395-414.
- Hadjioannou, X., S. Tsiplakou & M. Kappler (2011) Language Policy and Language Planning in Cyprus. *Current Issues in Language Planning*, 12: 1-67.
- Haraway, D. (1991) *Simians, Cyborgs, and Women: The Reinvention of Nature*. New York: Routledge.



Βιβλιογραφία

- Hornberger, N. H. (2003) Continua of Bilinguality. In N. H. Hornberger (Ed.), *Continua of Bilinguality: An Ecological Framework for Educational Policy, Research, and Practice in Multilingual Settings*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 3-34.
- Hornberger, N. H. & H. Link (2012) Translanguaging and transnational literacies in multilingual classrooms: A bilingual lens. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 15: 261-278.
- Ioannidou, E. & A. Sophocleous (2010) "Now, is this how we are going to say it?" Comparing teachers' language practices in primary and secondary state education in Cyprus. *Linguistics and Education*, 21: 298-313.
- Ioannidou, E. (2009) Using the 'improper' language in the classroom: The conflict between language use and legitimate varieties in education. Evidence from a Greek Cypriot classroom. *Language and Education*, 23: 263-278.
- Ioannidou, E. (2012) Language Policy in Greek Cypriot Education: tensions between national and pedagogical values. *Language, Culture and Curriculum*, 25: 215-230.
- Janks, H. (2000) Domination, Access, Diversity and Design: A Synthesis for Critical Literacy Education. *Educational Review*, 52: 175-186.
- Kress, G. & J. Bezemer (2009) Writing in a multimodal world of representation. In R. Beard, D. Myhill, J. Riley & M. Nystrand (Eds.), *The Sage Handbook of Writing Development*. London: Sage, 167-181.
- Kress, G. & T. van Leeuwen (2001) *Multimodal Discourse*. London: Bloomsbury Academic.
- Lewis, G., B. Jones & C. Baker (2012α) Translanguaging: origins and development from school to street and beyond. *Educational Research and Evaluation*, 18: 641-654.
- Lewis, G., B. Jones & C. Baker (2012β) Translanguaging: developing its conceptualisation and contextualisation. *Educational Research and Evaluation*, 18: 655-670.
- Li Wei & P. Martin (2009) Conflicts and tensions in classroom codeswitching. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 12: 117-122.
- Macaro, E. (2006) Codeswitching in the L2 Classroom: A Communication and Learning Strategy. In E. Llurda (Ed.), *Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. New York: Springer, 63-84.
- Makoni, S. & A. Pennycook (2007) *Disinventing and Reconstituting Languages*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Martin, P. (2005) "Safe" language practices in two rural schools in Malaysia: tensions between policy and practice. In A. M. Y. Lin & P. W. Martin (Eds.), *Decolonisation, Globalisation. Language-in-Education Policy and Practice*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 74-974.
- Martín-Beltrán, M. (2010) The two way language bridge: co-constructing bilingual language learning opportunities. *Modern Language Journal*, 94(ii): 254-277.
- Mignolo, W. (2000) *Local Histories/Global Designs. Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. Princeton: Princeton University Press.
- Otheguy, R., O. Garcia & W. Reid (2015) Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: a perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review*, 6: 281-307.
- Papapavlou, A. (1998) Attitudes toward the Greek Cypriot dialect: sociolinguistic implications. *International Journal of the Sociology of Language*, 134: 15-28.
- Pavlou P. & A. Papapavlou (2004) Issues of dialect use in education from the Greek Cypriot perspective. *International Journal of Applied Linguistics*, 14: 243-258.
- Shohamy, E. (2006) *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. London, UK: Routledge.
- Silverstein, M. (2003) Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and Communication*, 23: 193-229.
- Tsiplakou, S. (2006) The emperor's old clothes: linguistic diversity and the redefinition of literacy. *The International Journal of Humanities*, 2: 2345-2352.
- Tsiplakou, S. (2007) Linguistic variation in the Cypriot language classroom and its implications for education. In A. Papapavlou & P. Pavlou (Eds.), *Sociolinguistic and Pedagogical Dimensions of Dialects in Education*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 236-264.
- Tsiplakou, S. (2009) Code-switching and code mixing between related varieties: establishing the blueprint. *The International Journal of Humanities*, 6: 49-66.
- Tsiplakou, S. (2013) Trilingualism als Weg zum Monolingualismus? Eine Fallstudie aus Zypern. In E. Karagiannidou, C.-O. Papadopoulou & E. Skourtou (Eds.), *Sprachenvielfalt und Sprachenlernen: Neue Wegen zur Literalität. Linguistik International*. Frankfurt: Peter Lang, 633-644.
- Tsiplakou, S. & F. Georgi (2008) Aspects of language alternation in a trilingual classroom setting. *Scientia Paedagogica Experimentalis - International Journal of Experimental Research in Education*, XLV. 1: 195-220.
- Tsiplakou, S. & E. Ioannidou (2012) Stylizing stylization: the case of Aigia Fuxia. *Multilingua*, 31(1): 271-299.
- Velasco, P. & O. Garcia (2014) Translanguaging and the writing of bilingual learners. *Bilingual Research Journal: The Journal of the National Association for Bilingual Education*, 37(6): 23-37.



Translanguaging...



Just NTOY it!!!